

Communicating Through an Interpreter Summary

Summary of What You Should Expect from an Interpreter

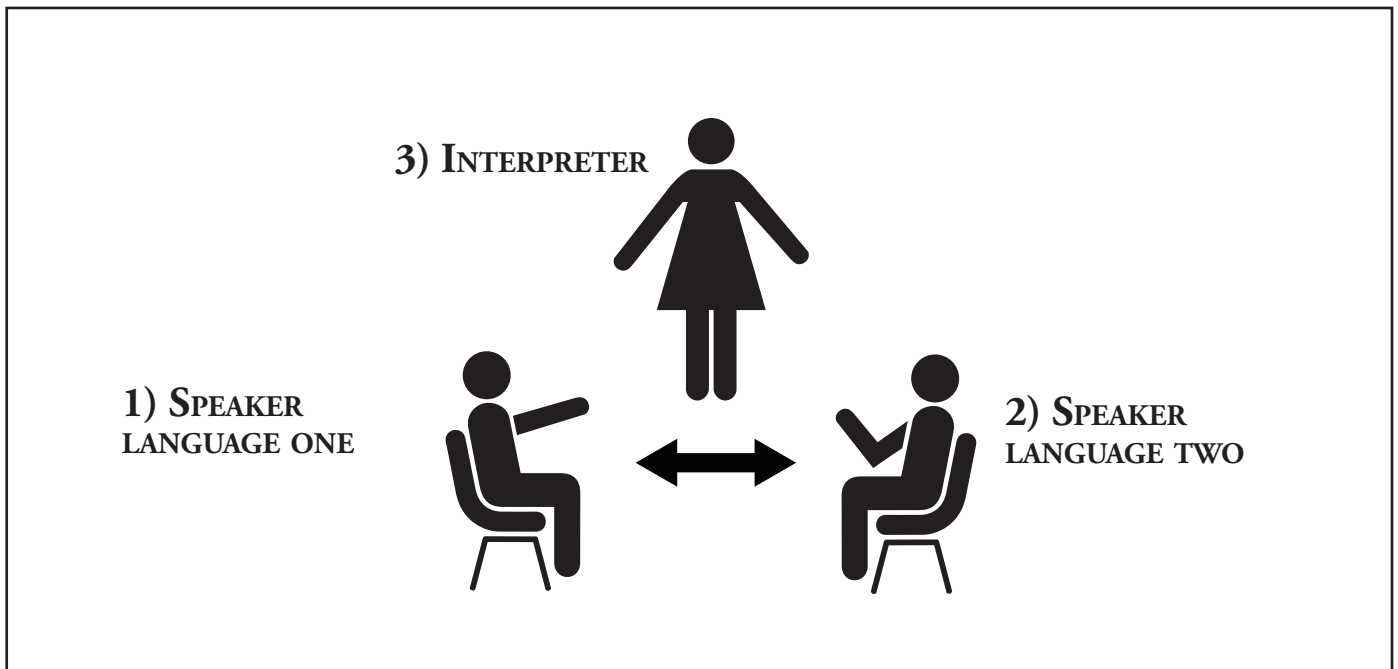
1. The interpreter will keep all information strictly confidential.
2. The interpreter's presentation will always contain the content and spirit of what the speaker says – without adding, subtracting, or substituting.
3. Interpreters are not allowed to counsel, advise, or give personal opinions.

Meeting Strategies

There are three basic strategies for effectively communicating through an interpreter. It takes a few interpreted interactions to become comfortable, and if you stick to these three easy strategies, it will become natural.

1. **Look at the person you are meeting with.** This sounds simple, and it can be difficult at first. Participants are not speaking to the interpreter; you are speaking through the interpreter.
2. **Say only one or two sentences at a time.** It is important to watch how much is said at a time. If your interpreter is forced to summarize what is said, key points may be lost.
3. **Ask questions.** If at any time anything seems unclear to either party, it is appropriate to ask questions. The interpreter will interpret your question and the other person's response.

SETTING UP THE SPACE



Communicating Through an Interpreter Summary

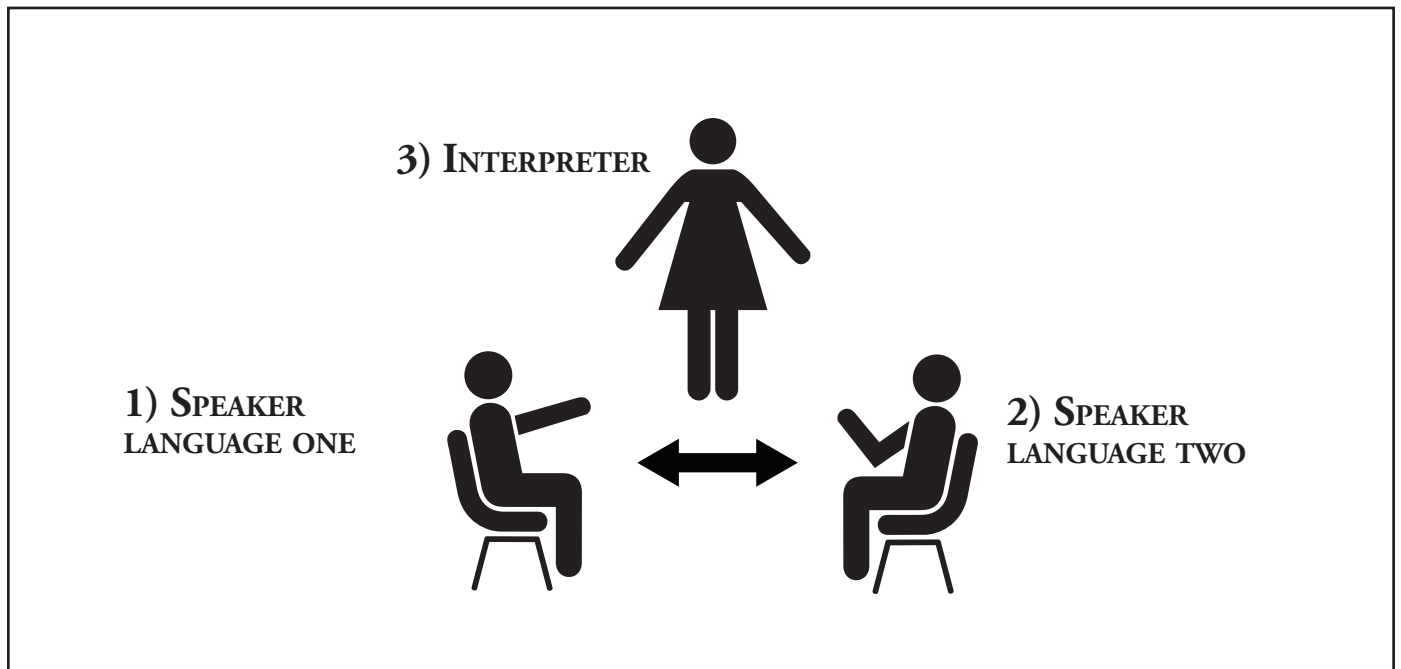
Summary of What You Should Expect from an Interpreter

1. All information is confidential.
2. The interpreter will repeat – without adding, subtracting, or substituting.
3. Interpreters cannot give personal opinions.

Meeting Strategies

1. Look at the person you are meeting with.
2. Say only one or two sentences at a time.
3. If you do not understand. Ask questions.

SETTING UP THE SPACE



Comunicación a Través de un Intérprete: Resumen

Resumen de lo que se debe esperar de un intérprete

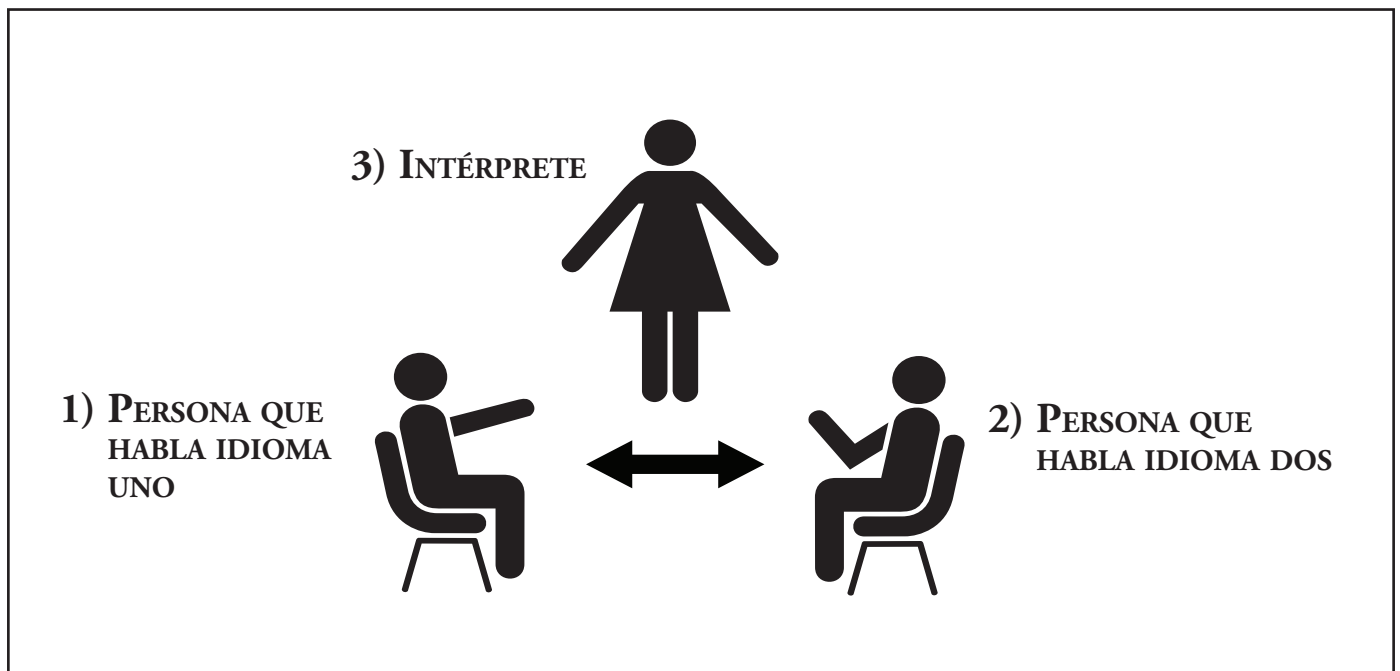
1. El intérprete mantendrá toda la información estrictamente confidencial.
2. El intérprete presentará el mensaje fielmente, siempre, incluyendo contenido y el espíritu de lo que dice la persona que habla – sin agregar, eliminar, o cambiar nada.
3. No está permitido a los intérpretes recomendar, aconsejar, o emitir su opinión personal.

Estrategias para la reunión

Existen tres estrategias básicas para la comunicación efectiva a través de un intérprete. Solo se lleva unas cuantas interacciones interpretadas para sentirse cómodo, y si usted se apega a estas tres sencillas estrategias, llegará a hacerlo después en forma natural.

1. **Mire a la persona con la que se reúne.** Esto suena sencillo, pero puede ser difícil al principio. Los participantes no se dirigen al intérprete; usted está hablando a través del intérprete.
2. **Diga uno o dos frases cada vez que habla.** Es importante cuidar cuánto dice a la vez. Si obliga a su intérprete a resumir lo que dice, se pueden perder de vista puntos críticos.
3. **Haga preguntas.** Si en algún momento surge algo que no se entienda por alguna de las partes, se considera apropiado hacer preguntas. El intérprete transmitirá su pregunta y la respuesta de la otra persona.

PREPARANDO EL LUGAR



Comunicación a Través de un Intérprete: Resumen

Resumen de lo que se debe esperar de un interprete

1. Toda la información es confidencial.
2. La Intérprete repite – sin agregar, eliminar, o cambiar nada.
3. Los intérpretes no comparte su opinión personal.

Estrategias para la reunión

1. Mire a la persona con la que se reúne.
2. Diga uno o dos frases cada vez que habla.
3. Si no entiendes, haga preguntas.

PREPARANDO EL LUGAR

